

## 外卡效應在淡江—淡江俄文 栽培翻譯人才

專題報導

文／黃雅雯、林姍亭、張靜怡

本校俄文系成立於民國82年，是繼政治大學、中國文化大學之後成立的第3個以俄語專業為主的科系，本校除以語言、文學為主軸外，另開設翻譯或商用俄文等實用性課程三者並重的方式教學，培養學生專業的語言應用能力，及第二專長，增加競爭力，並定期舉行、參與校內外活動，使學生更具多元化的思維。該系共有7位專任教師，其中有3位俄籍教師，專任教師中，俄籍約佔43%，為國內俄文系之最。此外，自民國84年起，該系持續推動大三出國留學計畫，藉此發展學生的國際觀，培養國際交流之溝通能力。本刊刊載俄文系系友的傑出表現，期許再造外卡效應之顛峰。

### 語言訓練與實務並重

俄文系強調語言訓練與實務並重。在必修課程上以語言訓練課程居多，大一及大二必修課以基礎俄語為主，如「大一俄語」、「大一會話」及「俄語語法」，以培養同學聽、說、讀、寫4項基本語言技能；大三、大四則以「進階俄語」為主，增加「新聞俄語」、「修辭學」等課程，訓練同學在語言的使用上更臻嫻熟。

另外，為增加學生未來在就業市場的競爭力，系上特別開設翻譯及商用俄語等應用課程，將商用俄文從一學期改為一學年的選修課，並與翻譯課程相互結合，如「經貿俄語口譯」，成為完整的商用俄文與商用翻譯課程。

### 實施分班教學 嚴格控管

為達到「因材施教」之效果，該系於95學年度在會話課程方面，依照學生語言程度進行分班制度，避免教學內容及評分標準不一，各年級的會話課皆由同一位老師擔任，並於每學期按照前一學期的成績重新分班，讓學生有更好的學習成效。除此之外，為了建立良好讀書風氣及提升學生程度，本系於94學年度開始主科實施擋修制度

，如「大一俄語」、「大二俄語」及「俄語語法（一）」等規定科目不及格者，學生不得修讀該科目之進階課程，以扎實學生語言能力基礎。

### 大三赴俄留學人數攀升

自84學年度起，俄文系每年選出20位大三學生赴俄國留學一年，加強語言訓練和認識當地風俗與文化，培養學生具備國際視野、人文素養以及專業俄語之才能。因此，該系大三申請出國留學人數逐漸攀升，近幾年，符合資格申請出國同學留學率更達百分之百。

### 多元活潑的教學 激發興趣

本校俄文系除了正規課程之外，每年亦固定舉辦「俄文之夜」，藉由多元參與的方式，使學生自競賽中達到語言學習的目的。活動內容包括「戲劇公演」與「俄語詩歌朗誦比賽」等。自96學年度起舉辦「完成句子比賽」，亦使同學在競賽中獲得學習俄文的樂趣。

該系另規劃「俄文特區」，以活潑的方式使俄文更貼近學生，如：「用電影認識俄國」、「俄語話劇表演」等。並於民國91年發起系刊《白樺樹的故鄉》，由校友何世崇發起，系主任張慶國指導，為一本結合俄文學習、認識俄國文化及感受俄國藝術氣息的刊物，舉凡俄羅斯語言、文化、風土民情等專題，及教師專訪、同學的文藝創作、留學傳真等皆收錄於該刊物中，希望藉由系刊的發行，促進學生們的讀書風氣。

### 俄羅斯代表處實習 增加經驗

該系積極參與校外團體、企業舉辦的各項活動，如：「台俄國際事務研習營」、「俄僑協會」，或協助相關翻譯工作，爭取赴俄羅斯代表處實習之機會，增加同學實戰經驗。97學年度，該系獲得「莫斯科台北經濟協調委員會駐台北代表處」實習機會，是唯一爭取到的俄文系，系上兩位學生赴該代表處實習領事業務，學以致用，增加實務經驗。另外，該系自95學年度起，派遣優秀畢業生赴台北市成淵高中擔任俄語教

師，支援該校俄語班教師，曾被聯合晚報及人間福報等媒體報導，自由電子報報導指出，此舉激發更多同學想至俄羅斯旅遊或留學，主動閱讀俄國文學作品等，吸引更多學生想申請入學。

### 輔導發音 強化俄語檢定

俄文系自97學年度起，規定入學新生需於畢業前通過俄語檢定（TOREL）一級考試。該系特別在課程方面加開「俄語檢定」選修學分課程，輔導同學通過一級俄語檢定考試，同學在語文能力表現上都有長足的進步。專門輔導學生俄語檢定的俄文系助理教授那達怡還自編個人講義，幫助同學通過「俄語檢定」考試。該系自96學年度起，分別舉辦4場俄國語文能力測驗國際認證之宣導教育，鼓勵學生通過俄語檢定。除正規課程外，亦於課後進行輔導，由那達怡及曾出國留學的大四學長姊，進行課後輔導，加強該系學生的俄文專業與競爭力。97學年度擴大舉辦「口語診療室」，由大三時曾出國留學一年經驗，並通過「俄語檢定」一級以上的優秀學長姊擔綱輔導者，為一、二年級的語法、會話及語音練習等進行學習評估，除可改善發音、解決文法的疑惑外，學弟妹可藉此請教留學及學習經驗。施行課後補救教學漸顯成效，通過的「俄語檢定」考試的人數逐年提升。

另外，本校亦架設網路學習網，除了本校支援平台及覺生紀念圖書館提供的學習平台外，於民國95年架設「多語莫敵網路學習站」，以活潑生動的方式解說俄文。分為初階及進階，主要內容包括情境對話、閱讀短文、解說句型文法及圖解單字，並針對情境解說文化背景，亦有練習及評量，使學生的學習事半功倍。

### 外籍師資豐 營造語言環境

俄文系專任教師本國籍與俄羅斯籍比例為4：3，營造俄語環境，提供給同學最佳語言學習管道，且專任教師每位皆具博士學位，專長為俄語教學、俄國語言學及俄國文學，老師致力教學之外，更深耕於論文發表及學術研討，如：俄文系系主任張慶國發表之論文皆為語音學領域，曾多次於國際性研討會發表語音相關論文；助理教授蘇淑燕建置「多語莫敵網路學習站」獲得教育部補助，為國內唯一六國語言線上學習課程，並於95年獲選優良教師；助理教授劉皇杏專長契訶夫研究，發表之論文「契訶夫的書信：窺視作家的秘密」於97年度通過國科會專題研究獲得補助，並於94年獲選優良

教師；系上教師研究領域多元豐富，平時也投身於社會服務，積極推廣俄國在台文化之發展及參與產官學界服務，助理教授郭昕宜自96年擔任「臺灣俄羅斯學會」之監事，推動臺灣的俄羅斯區域研究及聯繫相關組織，推廣台俄文化交流不遺餘力。該系師資充足且學術成果豐碩，多元的學術特色也顯示了俄文系在論文研討及教學上的成就。

2010/09/27



俄文系舉辦「2008俄羅斯語言學暨文學國際論壇」，邀請來自俄國、日本、韓國等國內外學者與會，針對「台灣和俄國俄語教學現況」、「俄國文學--比較與回顧」等主題進行探討，增進彼此的俄語教學方式及研究成果之學術交流。（圖俄文系提供）